

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

375

ESTACIÓN FERNÁNDEZ

Maestro MARÍA S. SGOIFO

Escuela N° 92

Fojas 12

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 92

Maestra - María S. Sgoifo

Director - D. Maidana

Visitador - Pedro Abregú

Estación - Fernández

Sgo del Estero

1921.

Vº/

[Signature]
5/15/21.

Folklore Argentino

Localidad ~ Fernández

Escuela: - N° 92

Nombre de la maestra: María S. Sgoifo

Nombre de la persona que la narró: Facunda de Córdoba

Edad de esta persona: 50 años.

Superticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza
 inanimada. - El eclipse - truenos y rayos - fuegos fatuos.

La luz mala: Se dice que procede de una alma que no
 pudiendo expresar o manifestar el lugar donde tenía los teso-
 ros está en pena y se manifiesta en forma de una luz.

Para sacarla de la pena y saber el escondite; una perso-
 na de la familia debe dirigirse al lugar donde aparece la
 luz mala con un cuchillo en la mano y haciendo cruces cla-
 varlo en el suelo. Al día siguiente en ese lugar encontrarán
 los tesoros y la luz mala desaparece.

También se dice que dicha alma aparece pidiendo que
 la saquen de las penas por medio de resos. x

Supersticiones relativas a Animales

Se dice que la planta de tala, cuando es muy vieja atrae los rayos y entonces se prefiere tenerla lejos de las casas.

El Datilero tambien tiene la misma supersticion.

Se observa generalmente que el quebracho, árbol blanco cuando son viejos siempre son azotados por el rayo; y se dice que es porque en el interior de su tronco que es hueco se encuentran reptiles.

Supersticiones relativas a animales: Se dice que cuando cae una gallina de un árbol durante la noche anuncia que alguna persona va a morir.

Hay un pájaro llamado "Coco", el que tiene la siguiente superstición; cuando va a morir un hombre de la familia aparece el macho en el patio de la casa revolcándose en la tierra y cuando es una mujer viene la pareja de animales pero solo se revuelca la hembra.

A la lechuza, el quititipi, araracucú y el halcón son aves de mal agüero. cuentan que cuando el cuervo se revolca en los rastrojos de una persona dicha, persona moría muy pronto.

Existen otros llamados "bumbunes" que unos son blancos y otros negros; siempre andan juntos y algunas personas tienen la superstición que los blancos son las almas buenas y los negros las almas condenadas por sus malos actos. Los bumbunes blancos son mansos y los negros muy malos.

También se dice que cuando una persona no ha recibido, por mucho tiempo alguna noticia, y ve que un picaflores se acerca a la puerta de la casa es indicio de que recibirá alguna novedad.

Existe otra superstición sobre un pájaro llamado "crespín" que cuentan que era una mujer que estando en un baile le llegó la noticia que su esposo había muerto; pero ella siguió bailando y contestó "hay tiempo para llorar". Terminada la fiesta se dirigió a su casa encontrando a su esposo, que se llamaba "crespín", muerto. Comenzó a llorar y se volvió un pájaro

que dice "crespin, crespin".
Se lo siente mas comunmente en el mes de Noviembre
porque dicen que el alma que pide algo.

Superticiones relativas a faenas rurales:

Se dice que a ciertos animales como ser los pollos son atacados de ciertas enfermedades como ser: viruela - tristeza y moquillo. A estas enfermedades se las cura de diversos modos. Se dice que para que la tristeza no ataque a las gallinas debe colocarse en el depósito de agua, cueros viejos, fierros herrumbrados o polvo de azufre.

Para curar la viruela que es una enfermedad que ataca a las aves durante el verano, se coloca en un recipiente un poco de aceite a calentar y luego con una pluma se coloca sobre la parte atacada.

Para curar el moquillo se da una cucharada de aceite con dos granos de pimienta y se atravieza en el cuello con una pluma.

Superticiones relativas a las cosas finales:
Muerte - juicio final - etc.

Era común que cuando moría un niño no lloraban, sino que ponían una fiesta. Decían que era un ángel que volaba y no había que llorar. Los primeros en salir a bailar eran los padrinos. Cuando era una persona grande lo colocaban con los pies en dirección al cementerio para que así viera el camino por donde debía ir; y en el cementerio al colocarlo en la sepultura lo hacían de manera que quedara con los pies en dirección a la casa, para que así el alma pudiera volver en caso de necesitar algo.

En la pieza que alguna persona había muerto, no se acostumbraba limpiar durante ocho días, porque si hacían demostraban no quererla y hechaban su alma fuera de la casa. También en esa pieza debía haber una vela encendida a fin de que el alma cuando entrara no tropezara con los objetos existentes en la pieza. También se dejaba en esa pieza una copa de agua para que el alma tomara y dicen que a los ocho días ya no había agua en esa copa.

Fantasmas - espíritus - duendes.

Cuenta dicha persona que las almas en pena o que habían pasado mala vida aparecían después de muertos en forma de fantasmas para asustar a la gente así se dice que: varios carreteros que traían leña del monte para la ciudad en varias carretas tiradas por bueyes se apresuraban en el camino porque había un lugar por el cual no querían pasar de noche.

En ese lugar aparecía un fantasma. Un día los cinco carreteros emprendieron viaje a la ciudad con las carretas llenas de leña; pero el último carretero tuvo un incidente en el viaje y sus compañeros no lo advirtieron quedándose un poco atrás.

Los cuatro continuaron el camino con mucha felicidad y pasaron por aquel lugar antes de que viniera la noche. El último carretero marchaba muy contento con la esperanza de alcanzar a sus compañeros, pero de repente se acordó del lugar del fantasma. Viendo que sus compañeros podían verle comenzó a gritar pero fue inútil. El lugar estaba cerca y el carretero comenzó a tener miedo. El fantasma consistía en una alta pirámide y decían que a la persona que le daba la sombra moría inmediatamente. El carretero quería volver pero la angostura del camino no le permitía y tuvo que resignarse a pasar solo por aquel lugar del fantasma. El pobre carretero sin ánimo siguió con su carreta; al llegar a la parada que debían descansar, el carretero explicó lo que había visto y murió inmediatamente. En el lugar del fantasma había sido muerto un señor malo y su alma aparecía.

Brujerías

Se dice que las brujerías las hacían personas que tenían trato con el diablo y que se valían de ese medio para conseguir lo que deseaban. Así se cuenta que en un pequeño pueblo de campaña había ciertas personas que todo lo conseguían por medio de las brujerías. Dicen que: existían en ese pueblo dos niñas huérfanas de padres y que vivían con un hermano, que trabajaba muy bien dándoles a ellas todo lo que necesitaban.

Pero un día llegó a ese pueblo un joven que fué a establecerse allí. Este joven se hizo amigo de esas niñas y frecuentaba mucho la casa, y la mayor de las niñas tenía interés en él. Para conseguir lo que deseaba de valió de una brujería. Ayudada por la hermana habían fabricado un muñeco de género y después dirigiéndose al campo juntaron muchas espinas. Comenzaron a colocarle las espinas en la cabeza del muñeco y el joven comenzó a sentir fuertes dolores de cabeza, luego ellas le pusieron en diversas partes del cuerpo hasta que lo cubrieron de espinas. El joven sentía dolores en todas partes y permanecía postrado en la cama. Cuando salían a pasear, sacaban las espinas del muñeco y el joven se sentía mejor; volvían ellas ~~de~~ del paseo y ~~no~~ le colocaban de nuevo las espinas y el joven tenía nuevos dolores. Pero un día el hermano que era amigo del joven había observado esto y varó la causa encontrándola en un truco. Llamó a sus hermanas y les preguntó lo que significaba, ellas le habisaron que era una brujería y el objeto que tenía. El hermano muy disgustado sacó todas las

3

3

espigas del muñeco y a los pocos días el joven se repuso y se fué de aquel pueblo. Estas niñas lamentaban lo que habían hecho sin conseguir nada porque el hermano las había descubierto.

Ellas hacían esto ayudadas por una bruja que existía en el pueblo. También suelen hacer brujerías introduciendo ciertos remedios en algún líquido que le dan a la persona que desean.

4

5

5

Curanderismo.

Hay ciertas enfermedades que se curaban con remedios caseros por ejm: el orzuelo; por la mañana la persona atacada de esta enfermedad debía saludar al mortero con estas palabras "buenos días señor mortero, aquí le traigo un orzuelo para su consuelo." y la persona debía retirarse sin darse vuelta a ver al mortero. A los pocos días la enfermedad había desaparecido.

Una nube en la vista se curaba colocando en ella semillas de albahaca o sino un \times piojo; estos objetos introducidos producen mucho dolor.

El dolor de muelas se cura colocando en la mejilla, el vientre de un sapo; luego a este animal hay que atarlo de una de sus extremidades a la pata de una mera y después de unas horas el animal ha muerto y el dolor se ha retirado.

La picadura de algún animal ponzoroso se cura de varias maneras: se muele hoja de mistol se le hecha un poco de agua y se hace que tenga espuma, esto se coloca sobre la parte picada.

También se divide por medio una hoja de quimil, se hecha sal y se aplica sobre la parte picada.

Muertes

cuando morían le colocaban la mortaja blanca que generalmente la hacían de bramante.

Además el difunto debía ir descalzo porque decían que hasta que pase el velorio tenía que venir a la casa a ver si los duendos sentían lo que se había muerto; y si andaba calzado hacía ruidos.

La noche que estaba el difunto, la familia ocupaba una mujer para que llorando recuerde todos los actos que el difunto hacía en vida y así los demás sientan su muerte.

Matrimonios.

Se dice que antes cuando se casaban los morios debían comer en un solo plato y con una sola cuchara para que durante la vida de matrimonio no hubiera disgustos ni peleas. En el día de la boda la comida preferida por los novios era el "halcucus" que se hace con trigo molicho y le hechaban en lugar de pimientón un poco de azafrán. Después del almuerzo bailaban hasta el otro día. Durante el baile se servía "mate".

Juegos Populares.

En aquellos tiempos el pueblo también hacía juegos populares entre ellos están "la riña de gallos."

En el lugar de la riña se hacía un círculo de madera y en él colocaban los gallos enemigos. Estos gallos estaban preparados y cuidados con esmero. Las personas que observaban iban por uno o por otro; y el que quedaba en pie era el que ganaba. La riña era muy festejada.

También festejaban el día de "Navidad", de la siguiente manera. En un humilde rancho se hacía el nacimiento, luego al día siguiente en un lugar determinado se ponía un palo bastante alto y en el estremo llevaba una rama de árbol; de la rama estaban colgados varios objetos como ser: rosquetes, queques, masas y otras cosas. El que podía llegar a la rama cortaba uno de esos objetos y derramaba lo demás para que las personas que estaban allí recojieran.

Después de esto formaban una calle colocando a ambos lados palos no muy altos y unidos con un ~~se~~ arco. Del arco colgaban ~~se~~ atados en hilos varios objetos. Los indios que hacían la promesa debían venir corriendo de una distancia y pasar por debajo de los arcos castigándose los unos a los otros con un gran látigo. Estos indios se llamaban los "drunas". Al pasar volteaban con el látigo los objetos de los arcos. Detrás de ellos venía la demás gente que recogía los objetos caídos.

Juegos de Sociedad.

9

Entre los juegos de sociedad se puede citar: ¹ la jardinera. Este juego consistía en que niñas y jóvenes se sentaban formando un círculo. El que dirigía el juego colocaba a todos nombres de flores; después de terminado el esto; la jardinera decía: "la jardinera quiere dormir con "clavel" por ejm y la persona que tenía ese nombre decía "clavel no quiere dormir con la jardinera"; ésta contestaba, "entonces con quien quiere dormir? y nombraba otra flor; si ésta no contestaba tenía que dar prenda a la jardinera. Después que todos los presentes tenían prenda; la jardinera imponía la penitencia para recuperarla. Este juego se hace generalmente en el invierno.

Leyenda

Existe una leyenda sobre un pájaro llamado Kakuy.

Se dice que eran dos hermanos que vivían en el monte; él se ocupaba de cortar leña. Como era un hombre trabajador a la hermana nada le faltaba. Pero ella era muy mala e ingrata con su hermano. Preparaba la comida y si él venía un poco tarde del trabajo; ella no lo esperaba, comía y lo que quedaba lo derramaba. Varias veces le había pasado esto y él se propuso vengarse de la ingratitude de su hermana.

Un día volvió del trabajo y no encontró que comer; no le dijo nada la llamó; diciéndole que en un árbol muy alto había visto una colmena con miel, que quería que fuese para ella pero que para bajarla necesitaba su ayuda. Los dos se fueron en busca de la colmena. Ella marchaba adelante con una tohalla en la mano y él llevaba el hacha. Cuando llegaron al árbol él le dijo que subiera pero que se sentara en una rama mas arriba; que se tapara la cara para que no la picaran las avejas; ella hizo todo lo que él le decía. Él subió al árbol por detrás se bajó inmediatamente y a medida que bajaba cortaba las ramas. Ella sentía el ruido pero no se imaginaba lo que su hermano hacía porque tenía la cara tapada. Cuando no sintió mas ruidos se destapó la cara no encontrando a su hermano y no pudiendo bajar del árbol. Allí estuvo mucho tiempo. Ella veía que de su cuerpo salían plumas y también alas hasta que cierto día voló gritando siempre "kakuy, turay, turay".

Refranes.

- ✓ Quien sabe el buro de caramelos si nunca fue confitero.
- ✓ Quien mal anda mal acaba.
- ✓ Mas vale un pobre oliendo que un rico tosiendo.
- ✓ Mujer que no vela no hace larga tela.
- ✓ Del pez que busca el anzuelo busca su duelo.
- ✓ Quien puede esperar todo lo puede alcanzar.
- ✓ Mas vale pájaro en mano que cien volando.
- ✓ Con pan y vino anda el camino.
- ✓ Palabra y pluma el viento las lleva.
- ✓ Lo poco agrada y lo mucho enfada.
- ✓ Belleza y nobleza dan riqueza.
- ✓ Dinero ahorrado dos veces ganado.
- ✓ Bofetón amagado nunca bien dado.
- ✓ Lo mucho gasta y lo poco no basta.
- ✓ El vino como rey y el agua como buley.

Adivinanzas.

Fui por un caminito, encontré una viborita, cortarla pude
pero rajarla no - (el pelo).

Fui por un caminito encontré un viejito, sentado en una
peña haciendo seña. (la sierramorena).

Fui por un caminito y encontré una niña sin brazos, por co-
merle el corazón la hice trecientos pedazos. (la sandía).

El que lo hace no lo goza, el que lo goza no lo ve y por mas
bonito que sea nadie lo desea. (el monumento).

De arriba llueve y de abajo crece, negrita que te parece?
(el vaso de leche).

Con tanta felpa la capa, con tanta cadena de oro, siendo tan
brava la vaca no tiene las artas del toro - (la aveja).

Una carita chiquita blanquita como la cal todos la saben
abrir y nadie la puede cerrar. (el huevo).

Tapa sobre tapa corazón de vaca. (la empanada).

Hoja verde, flor morada, abajo está la bolada. (la batata).

Chue es que andando desmaya, no gasta manto ni saya, a
muchos mata y apienta y al matarla está contenta - (el hambre).

Viene al agua gritando y no toma viene al campo y no come.
(el cenecerro).

Relaciones.

Si quieres que yo te quiera, dos cosas has de tener, la conciencia bien tranquila y el amor de una mujer.

Si por pobre me desprecias, digo que tienes razón, amor pobre y lena verde arden cuando es ocasión.

Ves esa rosa que se deshoja de hoja en hoja, como quieres que te quiera si mi mamita se enoja.

Soy como la aceituna pendiente de un olivar, que no les creo a los hombres ni viéndolos llorar.

Si fueras campo verde y yo fuera mancarrón me moriría de hambre por no darte un mordiscón.

Me has dicho lo que has querido y has quedado satisfecho, la culpa no tiene el chanchito sino el que el que le da el afrecho.

Por todas partes he andado, esta quiero y ésta no quiero y me ha venido a tocar la peor carne de puchero.

Que lindo es navegar sobre un lago cristalino, llevando un angel divino bajo el cielo y sobre el mar.

En el hocón de mi ~~carancho~~ rancho hay un nido, creamé
construido por un carancho que se parece a usted.

Rubita te andoy queriendo y tu madre no sabe, apúrate
nos casemos antes que el mundo se acabe.

Si ese rubio no me quiere pucha que lo he de rogar, para
eso tengo mi negro con ese me he de quedar.

Cuando paso por tu casa compro pan para ir comiendo
y así no diga tu madre que con verte me mantengo.

Los colores que a mi me gustan son el blanco y el celeste
que llevas sobre tu cuello, esos colores no los llevo por me
gustan sino porque has de decir donde andas que son los
colores que usan las criollas de Fernández.

Chocelito tierno y sabroso, por tu pelito dorado, dame
un granito doroso quiero morir empachado.

3

Poesías

12

Quisiera sacarme los ojos
Y arrojar a un mar profundo
Ojos que ven y no gozan
Para que vivieron al mundo.

No hagas semejante cosa
Ni semejante ejemplar
Si tu te sacas los ojos
¿Con que me vas a mirar?

Si papel de oro tuviera
Pluma de oro y tintero de plata
Todo mi anhelo pusiera
En escribirte una carta

Del desierto vergel de mi existencia
Proviene estas flores que te envío
No las recibas si les falta esencia
Que van preñadas del cariño mío.